

# **La Gramática en la construcción histórica de México**

**Concepción Company Company**

**El Colegio Nacional**

---

# **Tema 3**

**El español en América.  
De lengua de conquista a lengua  
patrimonial**

---

---

**I**

**El español en América**

---

# 1

## Cómo se gestó la historia lingüística en Hispanoamérica

### 1. Trasplante del español de España.

En condiciones exógenas normales, imposible saber cuándo inicia una lengua: 12 de octubre de 1492, isla de San Salvador, hoy Guanahaní, actual Bahamas.

### 2. Contactos múltiples, diversos y complejos.

*Nivelaciones* interlingüísticas muy complejas y lentas.

Contactos multidireccionales: lenguas amerindias al español, lenguas amerindias a otras lenguas vía español, español a lenguas amerindias, otras lenguas a lenguas amerindias.

### 3. Constante transformación durante 500 años.

- **Español** = Lengua de conquista y colonización → Lengua patrimonial de 480 millones de americanos nativos, que solo hablan español y que manifiestan su mundo en español.
- **Lenguas amerindias** = Lenguas patrimoniales mayoritarias hasta el siglo XVIII → Lenguas minoritarias y en retroceso desde XIX → Acelerada pérdida de patrimonio inmaterial.
- **Paradoja** = Del choque cultural y del préstamo duro se llegó a la total integración de indigenismos y a numerosas variedades dialectales americanas (que no significa un reconocimiento del español como lengua nacional).

# 3

## Características únicas de español en América

- No hay una lengua materna con tal vastedad geográfica y con tal cantidad de hablantes nativos sin interrupción geográfica.
- Hispanoamérica:
  - 19 países actualmente.
  - Definición política administrativa actual = Segunda mitad del siglo XIX.
  - 12 millones de km<sup>2</sup> (no incluye Brasil, Guyanas, Belice).
  - 11700 km en línea recta desde el río Bravo a Tierra del Fuego.
  - Antes mucha mayor extensión = Corona española (Sur y este de actual EEUU, Nueva España; Jamaica; Haití, Trinidad y Tobago, Guyanas).

---

# II

## Choque cultural y discriminación

---

- **Cambio radical de cosmovisión de los nativos de América.**
  - **“porque antes pensavan eran inmortales y huyan duzientos o trezientos de uno o dos de cavallo”** [1525, México, *CORDIAM*]
  - **“dixo mostrando dolor: ‘¿y quién son éstos que nos deshazen y perturban e biben sobre nosotros y los tenemos a cuestras, y nos sojuzgan?’”** [1539, México, *CORDIAM*]
  - **“auia Dios uençido a las guacas y los españoles a los yndios; enpero que agora daua la buelta el mundo”** [1600, Perú, *CORDIAM*]



- **Extrañeza por parte de los españoles.**
  - “non avya fallado personas en la costa de la mar que le supiesen dar çierta relacion dello porque **heran todos gente desnuda que no tyene bienes propios ni tratan ny van fuera de sus casas ni otros vienen a ellos**, segvnd dellos mesmos supo” [1494, República Dominicana, *CORDIAM*]
  - “que, çierto, fue de notar porque... copia de spañoles a cavallo y a pie, **y mucha cantidad de jndios que salieron a los resçibir con sus divisas y plumajes e ynstrumentos, baylando y cantando**” [1529, México, *CORDIAM*]

- “asy desmandados e desconçertados por el mal recabdo que ternian, **como estos yndios sean cobardes**” [1494, República Dominicana, *CORDIAM*]
- “que **los yndios** se hazen **uellacos y borrachos, jugadores, peresosos, ladrones y cimarrones**” [1615, Perú, *CORDIAM*]
- “se volbió a topar **con el dicho indio prieto**, y éste le dixo que essa noche avía visto muchas sombras” [1657, México, *CORDIAM*]
- “y oyendo tambien dezir que **no ensuciasen las almas, determinè no comer ninguna cosa prieta**” [1682, México, Carlos de Sigüenza y Góngora, *Paraíso, CORDIAM*]
- “Otras vezes tomando [el diablo] la figura de **indio, ò de feissimo etiope** se asomaba por la ventana” [1682, México, Carlos de Sigüenza y Góngora, *Paraíso, CORDIAM*]

---

# II

## **Diversidad del español en América. Causas de la variación**

---

## Estructura jurídica-administrativa = Historia lingüística diferenciada

- **Cuatro virreinos** (1535, 1542, [1717] 1739, 1776).
- **Zonas no adscritas a virreinos** → Autonomía.
- Provincias / reinos, capitanías y audiencias no tenían la misma capacidad gestora ni rendían cuentas a otras instancias superiores → **Diferenciación dialectal**.
- **Relativa autonomía administrativa en muchas zonas** → Aislamiento territorial → Disparador de acusadas diferencias dialectales.

- No hay una lengua materna con tal vastedad geográfica y sin interrupción geográfica.
- **Enormes distancias** = Distancias generan diferencias en modos de hablar = Dialectos americanos bien diferenciados.
- **Distancias requieren mayor tiempo de desplazamiento** = Dificultades en desplazamiento = Dialectos diferenciados.
- **Intrincadísima geografía montañosa, lacustre y fluvial.**
  - Accidentes geográficos constituyen fronteras naturales.
  - Aíslan pueblos.
  - El aislamiento genera acusadas diferencias en normas de habla = Dialectos bien diferenciados de español americano.

- Enormes contingentes humanos aprendiendo español tras la emigración a América.
- Muy diferentes historias demográficas según las zonas.
- Dinámicas propias de la lengua a lo largo de 500 años.
- Adstrato constante indígena desde hace 500 años en muchos países = No necesariamente préstamo = Convergencias comunicativas → reactivación de viejos fenómenos sintácticos.

---

# III

## Del contacto a la integración

---

## Cambios en el modo de incorporación de indigenismos

- **Siglo XVI = Indigenismo + Glosa**

Más del 90% de indigenismos lleva una amplia paráfrasis o glosa explicativa.

- **Siglo XVIII = Indigenismo sin Glosa**

89% de indigenismos = Sin glosa.

11% = Glosa mínima e inversa.



- “y beven vino de España con mejor voluntad que el **pulcre, que ellos tienen por vino, que parece un poco a çerveza, aunque no es tal**” [1525, México, *CORDIAM*]
- “El qual dicho Ordas entró con los dichos bergantines **por el rio arriba de Xicalango, que es como el Rin**, y encontro con siete o ocho mercaderes indios que uenian en una **canoa** y juntósse a ellos y tomóles” [1525, México, *CORDIAM*]
- “vino un señor que se dice el **casulçin, el mayor despues del grand señor Moteçuma**” [1529, México, *CORDIAM*]
- “dos barras y maiz y **cacao, que son unas almendras que ellos usan por moneda**” [1555, México, *CORDIAM*]
- “El principal mantenimiento de ellos es **papas, que son como turmas de tierra**” [1550, Perú, Pedro Cieza de León, *Crónica del Perú, CORDIAM*]

- “que la **manera del vestido de los de Çiuola** es vnas camysas de algodón, largas hasta el enpeyne del pie, con vn botton a la gargantta y vn torçal largo que cuelga del y las mangas destas camjsas anchas tanto de arriba como de abaxo. **A mj paresçer es como vestido bohemjo**” [1539, Estados Unidos, *CORDIAM*]
- “Hay en esta provincia sin las frutas dichas otra que se llama **caymito tan grande como durazno, negro de dentro tienen unos cuesquizitos muy pequeños, y una leche que se apega a las barbas y manos, que se tarda harto en tirar**. Otra fruta hay que se llama ciruelas, muy sabrosas. Hay también **aguacates, guabas, y guayabas**, y algunas **tan agras como limones**, de buen olor, y sabor” [1550, Perú, Pedro Cieza de León, *Crónica del Perú, CORDIAM*]

- “con los muchos edificios, que desde su fundación, se han edificado de **tezontle**, de los cerros de Santa Martha” [1736, México, prensa, *CORDIAM*]
- “que se extirpen todas las bebidas prohibidas de **tepache**, **guarapo**, vinguí y otras nocivas, y también la del **pulque amarillo corrupto**” [1758, México, prensa, *CORDIAM*]
- “que en los asientos de minas de Tasco y Saqualpa no a havido ni ay asiento de **pulque blanco**” [1736, México, prensa, *CORDIAM*]
- “Que el jabón que se hiciere en esta ciudad se ha de hacer de manteca de lechón, limpia, y bien lavada, con sus legías, **tequesquite** y cal viva” [1752, México, prensa, *CORDIAM*]

- “que le ayudara a aprehender a un muchacho que estaba bendiendo **tlacos** en la esquina de Venero, y habiendo cogido entrambos al muchacho, salieron dos de la tienda de Venero y otros del puente de la Aduana Vieja, y les quitaron al muchacho, a quien, junto **con el chiquihuite en que estaban los tlacos**, lo metieron a la tienda de Venero” [1788, México, *CORDIAM*]
- “y los siguientes frutos de la tierra: 263 arrobas de cera, 400 panes de azucar, doce docenas de sombreros de paja, 20 cajas de dulce de **guayava**, 16 cargas de **guano**, y un negro bozal” [1791, Colombia, *CORDIAM*]

## Voz indígena + o + voz española (x = y)

- “se ha difundido tanto en esta capital, mayormente en los indios, el pernicioso accidente **cocoliztle o tabardillo** en las tripas” [1736, México, prensa, *CORDIAM*]
- “rompió por vando el expresado **aescibi o mayordomo**” [1737, México, *CORDIAM*]
- “se compone de setenta escaleras cada una con su **tapeztle o descanso**” [1738, México, prensa, *CORDIAM*]

Voz española + voz indígena

Inversión de *explanans-explanandum* en la jerarquía del léxico  
= Debe ser explicada la voz española

- “una choza o casilla fabricada de **esteras o *petates***” [1737, México, *CORDIAM*]
- “formada de la **grama, llamada en idioma mexicano *zacate***, que produce la tierra” [1729, México, prensa, *CORDIAM*]
- “diestramente labrado de ligero **corcho o *zumpantle***” [1738, México, *CORDIAM*]

## Siglo XIX. Integración total = Indigenismos + americanismos

- “y traigan mi mula con viscocho, y no se le olvide mandarme también **más papas**, y medio de **frijoles**, el vasito de aceite de **cabima**, y algunos **tabacos**” [1812, Costa Rica, *CORDIAM*]
- “tiene **ocho piezas** y un **galpon** de ladrillo de siete varas, y el techo de paja” [1824, Uruguay, prensa, *CORDIAM*]
- “están muy conocidos **en la cancha** los calumniadores y periodistas de cierta calaña” [1827, Chile, prensa, *CORDIAM*]
- “Veiánse allí las siguientes parejas: La simpática F., que parecia que en esa noche habia entregado su corazon á nuestro amigo F., quien tambien al parecer, correspondia de igual modo. ¡Y **que camote!**” [1880, Uruguay, prensa, *CORDIAM*]

# Configuración actual del español en América = Mestizado

**México y otros países: Reemplazo de léxico patrimonial de latín por léxico amerindio**

- Mimar > **Apapachar**
- Mortero / almirez > **Molcajete**
- Quemar / chamuscar > **Tatemar**
- Pavo > **Guajolote**
- Ferretería > **Tlapalería**
- Cárcava > **Cenote**
- Cuerda > **Mecate**
- Alboroto > **Mitote**
- Cordón > **Pita**
- Estera > **Petate**

**Sin equivalente = *itacate, atole, comal, pulque*, etc.**

**Alta productividad o simbiosis de español y náhuatl = a darle que es mole de olla; buena pal **petate**, mala pal **metate**; moverse como **chinicuil**; el mero mero **petatero**; a todo **mecate**; medirle el agua a los **camotes** / **tamales**; enrollar el **petate**; dar **atole** con el dedo; saber un **titipuchal**; etc.**



- **Español en América** = Lengua de conquista → Lengua patrimonial hoy de casi 500 millones de hablantes monolingües americanos de español.
- **Prueba del carácter patrimonial** = Integración de numerosos indigenismos procedentes de muchas lenguas amerindias.
- **Indigenismos compleja y progresiva adaptación** = No integración → Integración parcial → Integración total → Sustitución de léxico español por léxico indígena.
- **Español en América no es homogéneo** = Tiene enorme diversidad dialectal: fónica, morfológica, sintáctica y discursiva.
- **Causas de la gran diversidad** = Sociales, políticas, geográficas, demográficas y culturales.

**¡GRACIAS!**